

- 15.00 Фразеологизмы библейского происхождения в испанском языке
(в свете лепты библейской мудрости)
Phraseologismen biblischer Herkunft im Spanischen
Dr. Marc Ruiz-Zorilla Cruzate (Spanien, Barcelona)

15.30 КОФЕ-БРЕЙК (KAFFEEPAUSE)

- 16.00 Периферия узуса носителей чешского и словацкого языков (на материале библеизмов)
Die Usus-Peripherie bei tschechischen und slowakischen Muttersprachlern (am Beispiel von Biblismen)
PD Dr. Dana Baláková (Slowakei, Ružomberok)

- 16.30 Межъязыковой и межкультурный минимум для студентов начального этапа обучения (на материале библеизмов)
Das interlinguistische und interkulturelle Minimum für die Studenten der Anfängerstufe (am Beispiel von Biblismen)
Dr. Jaromira Šindelařová (Tschechien, Ústí nad Labem)

17.00 Дискуссия по секции (Diskussion zur Sektion)

20.00 Совместный ужин (Gemeinsames Abendessen)

Samstag, 18.10.2014

11.00 Экскурсия по городу (Stadtführung)

13.00 Обед и свободное время (Mittagessen und freie Zeit)



Organisation:

Univ.-Prof. Dr. Alexander Bierich

Universität Trier

FB II—Slavistik

Tel.: 0651 201-3241

E-Mail: bierich@uni-trier.de

Marina Jordanowa-Etteldorf, M.A.

(Sekretariat)

Tel.: 0651 201-3239

E-Mail: jordanow@uni-trier.de

Die Tagung wird finanziell durch den
Freundeskreis der Universität Trier unterstützt.

 **Universität Trier**

 **Universität Trier**

Международная конференция:

**Славянская фразеология
И
ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ**

Internationale Tagung:

Slavische Phraseologie
und
Sprachkontakte

Universität Trier

Gästeraum

15.-19. Oktober 2014

Рабочий язык конференции - русский
Tagungssprache ist Russisch

Donnerstag, 16.10.2014
Ort: Gästeraum der Universität Trier

- 10.00 **Открытие конференции и приветствия:**
— Декан факультета II „Языкознание, литературоведение и медиаведение» Трирского университета проф. д-р Штефан Буш,
— Председатель Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов проф. д-р Валерий Мокиенко
— Организатор конференции проф. д-р Александр Бирих
- Begrüßung und Eröffnung der Tagung durch den Dekan des Fachbereichs II „Sprach-, Literatur- und Medienwissenschaften“ der Universität Trier Prof. Dr. Stephan Busch, den Vorsitzenden der Phraseologischen Kommission beim Internationalen Slavistenkomitee Prof. Dr. Valerij Mokienko und den Organisator der Tagung Prof. Dr. Alexander Bierich

Секция 1: Языковые контакты в зеркале славянской фразеологии
Sektion 1: Sprachkontakte im Spiegel der slavischen Phraseologie

- 10.30 Славянская фразеология в европейском контексте
Slavische Phraseologie im europäischen Kontext
Prof. Dr. Valerij Mokienko (Russland, St. Petersburg)
- 11.00 Понятны ли фразеологические кальки-неологизмы? Sind die phraseologischen Lehnübersetzungen-Neologismen verständlich?
Prof. Dr. Heinrich Pfandl (Österreich, Graz)
- 11.30 **КОФЕ-БРЕЙК (KAFFEEPAUSE)**
- 12.00 К немецкому влиянию на чешскую фразеологию
Zum deutschen Einfluss auf die tschechische Phraseologie
Prof. Dr. Alexander Bierich (Deutschland, Trier)
- 12.30 Межъязыковая миграция «панталыка»
Die interlinguistische Migration von „pantalyk“
Dr. Elena Nikolaeva (Russland, St. Petersburg)

13.00 ОБЕД (MITTAGESSEN)

- 14.30 «Глаза как зеркало души...» (лексико-фразеологический аспект)
„Die Augen sind der Spiegel der Seele“ (lexikalisch-phraseologischer Aspekt)
Prof. Dr. Elena Seliverstova (Russland, St. Petersburg)
- 15.00 Чешская паремиялогия: и своё, и чужое
Tschechische Parömiologie: sowohl Eigenes als auch Fremdes
Dr. Ljudmila Danilenko (Ukraine, Kiev)

15.30 **КОФЕ-БРЕЙК (KAFFEEPAUSE)**

- 16.00 Новый «Русско-немецко-польский историко-этимологический словарь пословиц» (принципы составления)
Neues „Russisch-Deutsch-Polnisches historisch-etymologisches Wörterbuch der Sprichwörter“ (Prinzipien der Erstellung)
Prof. Dr. Harry Walter (Deutschland, Greifswald)
- 16.30 Прецедентные выражения Шевченко в языках мира
Ševčenkos Geflügelte Worte in den Sprachen der Welt
Prof. Dr. Ljudmila Djadečko (Ukraine, Kiev)
- 17.00 Сопоставительное изучение коллокаций посредством «Скеч-Грамматики»
Kontrastive Analyse der Kollokationen mithilfe von „Sketch-Grammatik“
Prof. Dr. Peter Ďurčo (Slowakei, Trnava)

17.30 Дискуссия по секции (Diskussion zur Sektion)

19.00 Ужин (Abendessen)



Freitag, 17.10.2014
Ort: Gästeraum der Universität Trier

Секция 2: Славянская фразеология в культурном контексте
Sektion 2: Slavische Phraseologie im kulturellen Kontext

- 10.00 Фразеология и магические практики в контексте антропологических легенд (белорусская традиция на европейском фоне)
Phraseologie und magische Handlungen im Zusammenhang mit den anthropogonischen Legenden (die weißrussische Tradition im europäischen Kontext)
PD Dr. Tatjana Volodina (Weißrussland, Minsk)
- 10.30 Зерновые культуры: семиотический статус и фразеология славянских и немецкого языков
Getreidearten: semiotischer Status und Phraseologie des Slavischen und des Deutschen
Dr. Mirosława Malocha (Polen, Kielce)
- 11.00 Хорватские и сербские фразеологизмы с компонентами-числительными
Kroatische und serbische Phraseologismen mit Numeralien-Komponenten
PD Dr. Thomas Bruns (Deutschland, Trier)
- 11.30 **КОФЕ-БРЕЙК (KAFFEEPAUSE)**
- 12.00 Магический жест в знаковом культурно-национальном пространстве украинской и русской фразеологии
Magische Gestik im semiotischen kulturellen Kontext der ukrainischen und russischen Phraseologie
Prof. Dr. Alla Archangel'skaja (Tschechien, Olomouc)
- 12.30 Ксенофобия в зеркале фразеологии
Xenophobie im Spiegel der Phraseologie
Dr. Oleg Fedosov (Ungarn, Budapest)

13.00 ОБЕД (MITTAGESSEN)

Секция 3: Христианское наследие в славянской фразеологии
Sektion 3: Christliches Erbe in der slavischen Phraseologie

- 14.30 Формулы христианского речевого этикета в современных славянских языках
Formeln der christlichen Sprachetikette in den gegenwärtigen slavischen Sprachen
Prof. Dr. Svetlana Šuležkova (Russland, Magnitogorsk)